

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

CATAMARCA

---

10

M A L L I

---

Maestro PETRONILA G. DE AGUILERA

Escuela N° 18

Fojas 35

---

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

# FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 18 de Malli

Director .....

## TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	7
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	12
		c) " " " animales .....	15
		d) " " " faenas rurales.....	10
		e) " " " juego.....	10
		f) " " " la muerte, juicio final	10
		g) Fantasmas, espíritus, duendes .....	10
	B. Costumbres tradicionales.	h) Brujería.....	10
		i) Curanderismo.....	10
		j) Mitos.....	10
		k) Cosmogonía.....	10
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes .....	3
		b) Juegos.....	11
		2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares .....
b) Leyendas.....	10		
c) Fábulas, anécdotas. ....	10		
d) Cuentos.....	10		
e) Refranes, adivinanzas.....	50		
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	1
		b) Canciones populares .....	10
	B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	5
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades .....	10
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	10
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos .....	10
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos .....	10
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	10
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	10
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos .....	10
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	10
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	10
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	10
		k) Otros conocimientos .....	10

## OTROS TRABAJOS

.....

# PÁGINA POCO LEGIBLE

Localidad ... Abalbi

2

Nombre del maestro - Petrouita J. de Guislar

" " narrador - Terapin Moreno

Si el maest. ... Es conocido dentro el pueblo

## Supersticiones relativas a animales.

Las creencias que acerca de los animales sustentan la superstición vulgar, abarcan un campo más amplio que el que en el mismo sentido se refiere a las plantas.

- Empezando por el animalito más familiar al cuerpo humano, el perro, la opinión fatalista atribuye, atentando contra los principios de la Higiene, que aquel "bicho" cuando invade en alarmante proporción en una casa, es signo seguro de un acontecimiento luctuoso de familia, es "tapia", y sus propietarios esperan con la consiguiente desesperación, ver cumplido tal anuncio.

- Las arañas en las paredes o techos de las casas indican fortuna y es presagio de pobreza el desprenderlas o matarlas. Las omisas anuncian lluvia cuando salen de sus escondites en número apreciable. - Si es diminuta, de color blanco y se posa sobre una persona, trae para ésta buena suerte.

- Cuando las hormigas negras, invaden a las habitaciones de una casa, llevan a esta la fatalidad de un suceso luctuoso, ser "tapia" y es de esperar que muera algún miembro

bro de familia.

- Es igualmente, animal de mal agüero, el oculito (tuen-tuen) cuando lleva sus escarabajos hasta los adentros de una casa es "tápica" y alguien morirá en esta.

- El gato en sus menores costumbres de limpiar la cara con sus patitas humedecidas en saliva, anuncia la llegada de visitas, sucediendo igual acontecimiento cuando el perro de la casa se tumba en el suelo sobre el lomo.

- Si el gallo canta delante de una persona, es para anunciarle una desgracia, lo propio significará cuando este acto es repetido, por todos los del vecindario, en cuyo caso, en concier-to dice que hay proximidad de tempestades, temblores, muertes o actos alarmantes de la tranquilidad pública.

- Las lechuzas y coleoles (bucos) presagian infaliblemente la muerte de alguna persona de la casa donde en la noche merodean aquellos, siendo sus tetricos gritos escuchados con espanto y no pocas reflexiones sobre la lotería de muerte que traerá a sus agüeros.

- Las ratoneras de un hora buenas, son admiradas por "inquieto picaflor (colibri)" cuando inopinadamente asoman a las puertas o entradas de la casa y revolotean alegremente.

- Si al recorrer un camino se encuentra unorro que atraviesa de izquierda a derecha, el transeunte debe estar seguro de que algún suceso desagradable le espera en el trayecto restante sucediendo lo contrario si dicho animal hiciera su cruzada a la inversa.

- Entre los augurios de mala suerte entra la inofensiva paloma cuya crianza domésti-

ca es signo inequívoco de ruina en la familia.

- Nada más seguro que el canto del chusclín (apachero) a cualquier hora de la noche, como anuncio de lluvia.

- La abundancia de xaros en una localidad es signo seguro de hambruna y hay que hacer provisiones para largo tiempo.

- Los víboras y víborones son considerados generalmente como símbolos de maldad y es por esto que dar muerte a uno de estos animales el día Viernes Santo es señal de felicidad para quien ha ejecutado este acto.

Localidad . . . . . Moscu

Nombre del maestro Petronio de la Cruz

" " . . . . . " . . . . . " . . . . . " . . . . . " . . . . . " . . . . . " . . . . . "

Si el maest. . . . . Es conocido de otros pueblos

① Supersticiones relativas a fenómenos naturales

No obstante la relativa cultura española alcanzada por este pueblo de cipa diaguíta, las supersticiones en general, y, en especial sobre fenómenos naturales, son en todas las clases sociales obra de convicción y práctica diaria, según se puede apreciar en el trato continuo con las familias de mis educandos y los juicios vertidos por estos mismos en las clases sobre la materia. Entre estas puedo citar la siguiente:

- En una tempestad eléctrica, que el pueblo atribuye a un castigo del cielo, las familias más creyentes se congregan, mandan "la bendita", rezan el terçagio u otras oraciones cristianas al sauto de la devoción de la casa y si a pesar de esto la tormenta sigue, en los patios o calles inmediatas trazan una gran cruz hecha con ceniza con lo que esperan la calma. Es creencia general en el vulgo que la chispa eléctrica, "rayos y centellas", es obedeciendo al mandato de Dios, para castigar las malas acciones humanas o para destruir animales o seres malditos, y me cuentan más de un caso en que aquellas fuerzas naturales hayan destruido una fami-

lia o sus haciendas, en los hogares formados por concubinatos, es decir donde "hombre y mujer viven mal"; o bien en cuevas de un víbora monstruoso, un hormiguero o ratoneras donde se albergan animales que perjudican al hombre bueno.

-Las lluvias se atribuyen a fuerzas sobrenaturales dirigidas en el sentido de bendición o de castigo al pueblo; así se explica que en tiempo de sequías, característica ínter de nuestra región, los labriegos devotos de San Pedro, santo que es considerado protector de la agricultura, celebran cultos públicos consistientes en misas y proceriones, novenarios, etc, para obtener del santo milagroso la lluvia, que cual una bendición divina, pone en salvo sus ya casi perdidos sembrados.

-El viento.- La superstición local, atribuye este fenómeno a un nimen de la montaña cuya personificación material consiste en una mujer de cabellera desgrenada que sale de una gran cueva y agitando desmesuradamente su respiración, distribuye el aire en grandes masas móviles.

-Torbellinos.- Es característica en las llanuras secas y cubiertas de mantos arcillosos, de Pileas, Pipanaco y campos del Otajo, la formación de trombas terrestres o torbellinos precursores de los periódicos vientos que en verano se plantan, fenómenos que un difunta abuela y chicos compañeros de una infancia, solían afirmar que eran la silla del diablo, donde este venía sentado y siendo tan probable que al cruzar por punto a las personas levantara a alguien, existe hoy

como entonces la costumbre de decir y hacer la señal de la cruz con los dedos pulgar e índice de la mano derecha diciendo al mismo tiempo: "Cruz, cruz, diablo", con cuyo requisito "revienta el diablo" y la persona queda en salvo.

- Cometas.- Atribuyese el paso de un cometa, ser el signo precursor de guerras, hambres, pestes y otras calamidades, segun afirman hasta hoy algunos vijos adivinos que ven cumplidas sus predicciones con la guerra europea, los flagelos y la carestia de la vida despues de la aparicion del cometa Halley.

- Arco-iris.- Este es un simbolo de paz en la tierra y desde luego grita la gente cuando este fenomeno se presenta. Ya acabará la lluvia, se formo el arcoiris en el cielo.



Localidad - Aballí

6

Nombre del maestro - Pitarua de la Quilisa

" " Nanador Pitarua homige Edad 65 años

Si el maest - sabe que lo conoce otros - Bien conocido

## Supersticiones relativas a plantas.

Entre las supersticiones relativas a plantas mencionáuse las siguientes:

El terebinto es considerado como planta que atrae la ruina de una familia o tiene "jeta", y así se explica que en este lugar arenoso, escaso de agua y azotado por las vientos, sin otras sombras que la de los algarrobos, las quintas rehuyan de la idea de proteger sus chozas contra los rigores del estío y del viento, por temor de decaer hacia ellos la malhadada suerte que se le atribuye a aquella planta sin exigencia alguna de cultivo.

- La higuera y el molle tienen "aire" y cuando "descubren a las personas" que a sus sombras se protegen en estío para entregarse al sueño, les cubren el cuerpo de "ruechas", erupciones cutáneas que a veces son de resultados fatales; para curar el mal tratándose del molle, víbunarse al cuerpo con las hojas de la misma planta pasando varias veces en cruz el cuerpo por las llamas y humo preparado.

6  
Localidad — Malli 7

Nombre del maestro — Petronila Z. de Quiroga

" " Narrador — Justo de la Cruz Edad 25

Si el maestro sabe que la conocemos. Dadas personas

---

### 1 Supersticiones referentes al juego.

Entre los juegos que más atrae al hombre al hombre del pueblo están las carreras de caballos y riñas de gallos.

El éxito de los campeones de este último deporte consiste en armarse de algunas providencias que por vía de magia los lleven al triunfo; y así he sido más de una vez repetido que tal gallo se crució porque su dueño hubo colgado debajo del ala, grasa de curros o de torrino, de tal suerte que durante la riña el adversario al sentir el olor de tan terrible materia, huye dejando la victoria al contendiente.

**PÁGINA POCO LEGIBLE**

Localidad - Malu 8

Nombre del maestro - Petronio de la Cruz

" " Narrador (quinta de Juturba) Edad: 60 años  
Si sabe el maestro que otros la conocen - No es conocida

Aparecidos: - Cuin tase que en una casa se  
 cina a la de la citada leyenda, "espantaban mucho"  
 se oía, noche a noche, ruidos en los muebles, puertas,  
 etc., pasos humanos que cruzaban de una habitación  
 a otra y al fin y en igual tiempo, aparecía a corta  
 distancia, al pié de unos viejos paredones una  
 luz que pausadamente iba y volvía; era ésta,  
 el terror de los transeúntes que por tal causa,  
 abandonarían ese camino en la noche. La dicha  
 luz avanzaba mas tenues, hasta llegar a aparecer  
 en el patio de la casa, despertando el pánico en  
 la familia que pidió al fiscal al cura, que bendi-  
 jera la casa para librarla del espíritu malo.

En una de esas noches de inquietud y zozobra,  
 mientras dormía la dueña de casa, oyo en  
 sueños la voz confusa y extraña que le decía:  
 Soy tu madre, no temas; Dios me ha destinado a  
 penar por haber enterado una herramienta  
 (hacha) y dinero robados, allí en el pié del paredón  
 viejo. detras de la casa; desventura el tapado.

restituyó el dinero y el báculo a su dueño  
Don -- y con aquel entrega a la iglesia para  
misas en sufragio de mi alma; la señora,  
ante esta revelación tan conmovedora, des-  
pertó desesperada, bañada en la sangre que  
manaba en abundancia por la boca y  
la nariz, como sucede siempre que un espí-  
ritu habla a un viviente. Al día siguiente,  
armada de valor, fuere al lugar de la revela-  
ción misteriosa, escavó el suelo y encontró  
conmovida las prendas denunciadas por el  
muerto; cumplió su mandato y los ruidos  
y "luz mala" de la casa desaparecieron para  
siempre, en prueba de la salvación del  
alma en penas.

Localidad - - Uballi

Nombre del maestro - - Petronio Salguero

Nombre del narrador - Manuel José Guzmán Edad 70

Si el maest. sabe que otros la conocen - No es conocida -

Espiritus - Cereza de morir aún el espíritu asegura la esencia popular y aun no previos los casos en que se aparece o dejar sentir su presencia, con singular asombro de los vivientes

Confirmando estas creencias, granitica multitud de leyendas del carácter de las que voy a referir:

Encontrándose muy enfermo Don Luis Cabrera rodeaban su lecho varios vecinos y amigos suyos como es la práctica haciedo en estos lugares en tales casos; el enfermo, que al parecer descansaba en ese momento, de su dolencia, se quedó dormido; pero repentinamente despertó muy fatigado y exclamó '¿Qué cansado estoy!' 'He caminado mucho, lleve la casa de mis hermanos y encontré a todos dormidos; los perros me corrieron y cuando desperté mi hermano, con la bullanguería de estos, y salió de la casa tomando el camino que me condujo a donde me encuentro, vuelto a dormir el paciente, por un corto intervalo, despierta aparentemente, se sienta, pide un cigarro y un pisco, enciende a quel y con la caxilla ejecuta caprichosas evoluciones, haciéndolo

igualmente con el ciego; "¡se la doy al mas  
churo!" dijo uno de espectadores refiriéndose a las  
audanzas del espíritu; luego el enfermo hace el  
simulacro de arrojarse algo con vertiginosa fuerza  
diciendo al mismo tiempo: "¡ya te has jodido!"  
Quiso esto, quedarse dormido nuevamente, pero esta  
vez, para no despertar mas. Uno de los circos,  
Fauter que habia observado las actitudes posturas  
del moribundo, exclamó: "¡aquien diablo le habrá  
pasado esta caliente!" Al día siguiente, reunidos  
los deudos que asistiendo a la misa de Obliviscencia  
del Domingo se encontraron con la desgracia de  
familia, dijo uno de ellos: "¡bon rayon, anoche  
nos ha espantado una luz que se movía en todas  
direcciones; debe de haber sido el finado que ano-  
che recibiendo lo caminado en la vida para bo-  
rrar sus pasos, a lo que otro sobrino refirió a  
su turno lo que le sucedió al cruzar un callejon,  
un tala robusto, sacudiéndose violentamente,  
a su paso, hizo espantos la mula que le conduciera,  
sin poderla detener hasta llegar y caer en la casa  
murriendo en seguida el animal, víctima de lo  
sucedido con el espanto

Localidad - - - - - Ubalu  
 Nombre del maestro - - - - - Petronio del Quilua  
 Nombre de la persona que narra Santiago Coloto  
 Edad - 65 años  
 Si el maestro sabe que otros la conocen - Es conocido por varios

### Espíritus

La muerte, dice la credulidad, destruye solo el cuerpo mas no el alma que es inmortal, la que al separarse de su carnal vivienda, va al lugar donde Dios le destina segun el mérito de sus obras, al cielo o al infierno y entre estos, al purgatorio, si lavar en medio de los llamas sus culpas y pasar puro y limpio al cielo donde moran solo los justos.

Cuando un alma va al purgatorio, tiene licencia de Dios para volver a la tierra de donde salió en carrera de salvación y esto es el origen de los aparecidos y espantos como llaman en estos lugares a tales fenómenos.

Estos almas se presentan en diferentes formas, buscando en sus deudos o amigos, los auxilios que necesitan para volver al cielo y ellos deben procurarlos haciendo celebrar misas, rezando oraciones cristianas, pagando deudas habidas etc. segun las revelaciones que hubieren tenido al respecto.

Hace pocos meses que una familia tuvo que abandonar su casa porque el alma de la yada

funta madre. no cesaba de andar. Todas las  
noches con sus in cómodas visitas, pues la fami-  
lia con era de recursos para hacer celebrar una  
misia a la difunta como medio de impedir sus  
frecuentes pasos por el mundo en demanda de  
suprafinos



Localidad . . . Ubalu

Nombre del maestro - Petronila Figuera 11

" " narrador tránsito Jaimé Edad 80 años  
Si el maestro sabe que otros la conocen - muchos la conocen

Duendes: — Las leyendas sobre los fechorios que los duendes hacían en otros tiempos, no son otros risos y enredos en la más triste tragedia popular, que la de los diablos y espíritus peregrinos de los muertos. Pero lo curioso es que los narradores de tales leyendas empiezan siempre sus afirmaciones sentando el principio de los sucesos, que hoy ya no aparece el duende ni el demonio porque temen "la maldad y malicia de los hombres del día" con las cuales superpasaron a aquellos espíritus. Cuenta la credulidad, a propósito de aquel ilustre personaje, que Dios al arrojar el ángel malo de la corte celestial para precipitarle a los infiernos, pero su sentencia, vio que era excesiva y dijo a todos el coro peregrino en los aires para caer al abismo infernal: "Detente!" con cuya voz, todos los ángeles que suspendieron su vuelo sin alcanzar a los infiernos, quedaron convertidos en "duendes" espíritus intermedios entre ángel y diablo.

He aquí la sencilla explicación del duende, mitad ángel y mitad diablo, bajado al mundo para perseguir solo a las criaturas y niñas castas, un camuete.

Es de esa época sumemorial, cuando apenas aparecidos los primeros vestagos humanos, el duende comienza sus correrías con el consiguiente pánico de sus perseguidos - La personalidad duendeca, materialmente filiada, es a un hombre diminuto, con estatura de esquirol, a caso, cuyas manos una es de hueso y otra de lana. Su indumentaria nada tiene en contradicción con la del hombre, destacándose de entre ella el enorme sombrero alon de lana que oculta su rostro, por cuya razón nadie pudo descubrir sus rasgos físicos, ni sus - Todo descripción, tan regional en el Noroeste del país y en su provincia natal da muchos tintes armónicos con el yasi-yasteria de la región guaranítica descrita por el ilustre sabio Ambrósio.

Los horarios preferidos, por el duende para emprender sus campañas amorosas eran la cuneta y la noche.

El duende perseguía a la mujer y la duenda al hombre. Sin que uno ni otro produjeran en sus víctimas otro daño que tocar el pezón del seno femenino o el órgano viril en el hombre. Comenzaba, disfrazando su figura con la de hombre, a los pequeños ofendidos, chachitos u golosinos a fin de aproximarse hasta él y lograr sus instantáneos deseos; Su poca inteligencia, hacía le encontrar a menudo, guardios contra sus campañas, bulliciosos y llenos de aparatos entornos; cuando el duende perseguía, arrojaba piedras, arena, cambiaba los muebles y objetos a lugares ajenos a su destino y hacía mil travesuras que ponían en alarma, la familia y el vecindario. Todo sin que ni los rezos, ni las cruces y santos, ni curules y cambios de domicilio le detuvieran en sus avances. - Para combatirlo, muchos recurran todo que poner en fuego el crepante, siendo la única que surtió efecto, la de comer o simular comer, materia fecal humana, recién expellida por la misma a motivo de sus persecuciones; pero argüíase

que tan delicado personaje sentía gran repugnancia por ellos y así se contentaba para no volver mas.

De los mil hoy años que se refirieron acerca del espíritu duende, quedame indelible su memoria, quizás por los imágenes fantásticas que en mi infancia hubieron hondos huella, la que voy a referirte:

Sentado alrededor del fogón, tostando y engullendo los Sabrosos semillos de zapallo y los auncas de maíz capiá de esqui-  
dito Sabros, comenzó mi abuela la m-  
rracero diciendo; Bonzo es yo al duende  
a mi me persiguió casi tres años, cuando mi padre me llevaba a la estancia o a los  
labranzos, por todas partes aparecía mién-  
tro andaba sola en mandato de mi padre,  
ya detrás de los pireas del corral, ya en el  
río, en el aposento, en fin en todas partes

Uno de tantas veces, me mandó mi padre  
a llevarle un caballo del corral; me fui pe-  
ro lleváncelo a mi hermanito Santiago de años  
cuatro, apenas; realice el mandato y al salir  
del corral, oí de al chico a gran distancia

de mí, cuando sentí un grito desaparecido y los golpes que claramente acababan de sentir sobre el cuerpo de un chico; después de la rienda corrí en su auxilio, creyendo que mi padre le castigaría; pero a nadie encontré y el chico apenas podía hablar para contarme que le habían dado de latigazos un hombre ciego al que él llamaba "amigueto Chiquito"; comprendí por los detalles que me dio, los mismos porque yo le vi aparecer varias veces en mi presencia, que se trataba del duende.

Es muy celoso, agregó la abuela y por esta sola razón perseguirá al chico que siempre me acompañaba al grado de que en una de las creaciones, mientras dormía; principió arrojando agua encima de mi cama desde la altura de un zargo sin que se notara huella alguna de aparición, al mismo tiempo que trató a sacor de mi lado al niño a fuerza de tirones continuos.

Este cansado estaba de los persecuciones del Señor duende que, un buen día resolvió destinarlo en el remedio único ca

para de producir efectos decisivos. Para conseguirlo me fui a la orilla del río, simulé de desmayar el cuerpo y luego levanté el excremento en un palo haciendo el aparato de comer. Desde ese día no volvió más ni al canal, ni al río ni a los aprietos de casa y el chico recobró su tranquilidad por un buen tiempo perdida por los tan temidos persecuciones.

Localidad. Malli: Escuela N: 18  
 Nombre del maestro. *Petronita f. de Guzman*  
 Nombre de la persona que la narró - *Simona delicias*  
 Edad de esta persona *50 años*  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. *Zodro conden*  
 Otros datos.

## El Carnaval.

Reviste un caracter enteramente popular. Con un mes, veinte o quince dias de anticipacion, los mozos, las mozas y hasta viejos y chicos del pago comienzan a preparar sus trajes de chillones, las albahacas, los humos caballos, los huevos llenados con agua florida, el almudon encartuchado, las fluchuras de quesillos y rosquetes para topamientos y los compromisos para compadres de carnaval.

Llegan los tres, cuatro y hasta seis dias de locura bullanguera, con que se desarrolla el espectáculo carnavalesco: barreras de caballos con grupos de apuestos mozos que llevan sus novias y favoritas en arcas del animal, llenan las calles de pintorescos cuadros, cantando al compás de un tamborcillo la vida lita del carnaval, mientras los ranchos repletos de lucientes parejas danzan alegremente siguiendo el compás de la guitarra el canto

con sus melodías, arrojarán doce unos a otros mientras se baila en ataques corsarios los cartuchos con almídris y los pomos de fragantes floridas cuyo continente es la cascara de huevos cerrados en trocitos de cera. Las empujadas de masearitos forman el mar de vistosos mates en estos actos.

Peró la nota mas pintoresca consiste en los topamientos, ceremonia que consiste en unir por vinculos de compadrazgos a un hombre y mujer comprometidos oportunamente para este ceremonial.

### Compadrazgo

Para ello colocanse arcos triunfales compuestos con flores, tiras de telas con vistosos colores, flores, albahacas y quijos. La comadre en su comitiva viene de un lado cantando al compás de la guitarra la vidalita del carnaval para encontrarse debajo de los arcos para encontrarse en el compadre quedel lado opuesto se dirige tambien con su comitiva colocándose uno y otro ~~cabe~~ sus respectivas cabezas de compadres, las coronas de quesillos o rosquetes proclamándose compadres perpetuos desde ese momento. Terminada la ceremonia se disuelve la reunion pasando a las casas donde se baila, se canta, se arroja almídris y continúa la fiesta sin desmayar en entusiasmo de una casa a otra hasta el domingo de Ventación; día en que se terminan con el entierro del



Pusgay gran muñeco que simboliza el carnaval, quemado en parajes públicos para significar que muere carnaval, y así simular los circunstantes llantos y gemidos lastimeros despidiéndole hasta el año venidero.

Localidad. Malli. Escuela N° 18

Nombre del maestro *Petronita Paelquim*

Nombre de la persona que la narró - *Ursula de Baijonia*

Edad de esta persona. *58 años*

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. - *Todos el pueblo conoce*

Otros datos.

### Veremonias para solemnizar acontecimientos importantes.

Entre las fiestas que caracterizan el ~~tono~~ <sup>tono</sup> social del pueblo, merecen particular comentario los ~~de~~ <sup>de</sup> casamientos, de carnaval, topamientos, compadrazgos de challa, etc.

Curioso es ver el ceremonial que efectúa el personaje orille no en obsequio de las bodas de familia o amigos.

Los padres de los novios cada uno por su turno y en su respectiva casa ofrecen una boda a sus relaciones.

Los clásicos coqueles, las mistelas, el estofado y el loco de chuchoca y el buen vino, constituyen el preámbulo del bien seleccionado menú el que ocupa una, dos y tres semanas la fama esmerada de las familias.

Después de leer la última proclama parroquial, en que el cura debe anunciar el trascendental matrimonio y

noticiar a los que tuvieran impedimentos que tuvieran que ofrecer a los contrayentes, congrégase en casa de los novios la comitiva cabalgando en briosos corceles a los que adornan en cintas y albahacas como en las fiestas carnestolendas.

Luceen las mozas vestidos blancos, amplios y llenos de vistosas cintas rojas, verdes o azul celeste, con velos de los mismos colores sujetando el peinado; mientras los mozos con bota alta y "chalinus" de lana de vicuña, montan sus esbeltos potros areados con chapetines de plata.

Sale la comitiva llevando entre sus ruidosos pertrechos los cohetes que de distancia en distancia sorprendidos atronando el ambiente en consorcio con los prolongados vivas que se repiten de ida, de vuelta de la comitiva. Cerca de llegar a la casa sale una partida de invitados que constituyen los heraldos de ceremonia que hacen varias evoluciones al galope, anunciando la entrada triunfal de los novios, en medio de la algazara que forman los vivas, el tropel de caballos y el ruido de los cohetes de que se hace derroche. Una vez entrada a la casa principia la mas franca expansion de alegrías, recibiendo los desposados las felicitaciones del caso; pasan a las "bendiciones" ceremonia esta que reviste un carácter misterioso y solemne: los novios se arrodillan ante los padres quienes

después de exhortarlos sentenciosamente del cumplimiento de sus deberes nupciales les echan la "bendición" acto del que pasan nuevamente a la fiesta donde se sirven la clásica mistela y los rosquetes, acompañando cada vez que se apura la copa, en la pintoresca fase. Como y lo obliga con la misma cantidad dicho al que responde el comprometido, le pago. Así gira sin interrupción el apetitoso vino, entre los castaños de los "gatos", los jalos de las uucas, cohetes que chispean entre los pies de los dancantes hasta llegar a degenerar la honesta tertulia en bacanales poco edificantes por cierto, donde juegan su rol las riñas armadas por celos o agravios que terminan casi siempre en heridas, contusiones y muerte en ciertos casos.

noticiar a los que tuvieran impedimentos que tuvieran que ofrecer a los contrayentes, congregase en casa de los novios la comitiva cabalgando en briosos corceles a los que adornan en cintas y albahacas como en las fiestas carnestolendas.

Luceen las mozas vestidos blancos, amplios y llenos de vistosas cintas rojas, verdes o azul celeste, con velos de los mismos colores sujetando el peinado; mientras los moços con bota alta y "chalines" de lana de vicuña, montan sus esbeltos potros arreados con chapetines de plata.

Sale la comitiva llevando entre sus ruidosos pertrechos los cohetes que de distancia en distancia sorprendidos atronando el ambiente en consorcio con los prolongados vivas que se repiten de ida, de vuelta de la comitiva. Cerca de llegar a la casa sale una partida de invitados que constituyen los heraldos de ceremonia que hacen varias evoluciones al galope, anunciando la entrada triunfal de los novios, en medio de la algazara que forman los vivas, el tropel de caballos y el ruido de los cohetes de que se hace derroche. Una vez entrados a la casa principia la mas franca expansion de alegrías, recibiendo los desposados las felicitaciones del caso, pasan a las "bendiciones" ceremonia esta que reviste un carácter mistico y solemne: los novios se arrodillan ante los padres quienes

Localidad. Malli. Escuela N.º 18  
 Nombre del maestro *Petovita de Juihera*  
 Nombre de la persona que la narra. - *Jrene de Canigo*  
 Edad de esta persona. *58 años*  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. - *Todos los comen*  
 Otros datos.

### e. Las mingas.

Mixta de costumbres indígenas y españolismo sintetizan en su original ceremonial el carácter de fiesta que los misioneros daban a las faenas rurales especialmente a las cortadas de trigo para conseguir que sus neófitos trabajaran alegres y entusiastas sin el odioso rosario que les era peculiar. Esta fiesta se celebra todos los años en los alrededores de la comarca, allá por los meses de Octubre y noviembre, época de madurez del trigo.

Cada dueño de un trigal, invita a sus relaciones, hombres y mujeres a la minga, para la cual preparan vino, comida, un tambor y hoces para la siega. Mientras unos cortan, y hacen las gavillas otros, los demás al compás del tambor y el canto recogen estas últimas y las llevan a la hera bebiendo en cada vuelta un vaso de vino cada uno. El ruido del tambor, el ir y venir de los sega-

281

dores a caballo, los dichos de los mozos a las mozas, los saltos, danzas y contorsiones que ejecutan forman un conjunto un cuadro de colorido popular que se prolonga hasta la puesta del sol y a veces durante toda la noche sin que el desvelo o el cansancio de la fauna disminuya el entusiasmo de ceder el turno a la invitación a otro festival del mismo carácter que se prolonga hasta la terminación de la siega.

Localidad Malli. Escuela N.º 18  
 Nombre del maestro Petronio J. del Quilera  
 Nombre de la persona que la narró - Nicolasa de González  
 Edad de esta persona 51 años  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Son conocidas  
 Otros datos.

### Curanderismo por secreto.

Durante las recientes epidemias del sarampión y varioloides, la curación del curanderismo ha hecho maravillosos descubrimientos de medicina casera sin el costo ni el peligro que ofrecen los remedios de botica como argulle aquella. Los humos y sudoríficos forman la base de curación empleándose para ellos, el excremento fresco del zorro, el corazón del zorrino y otros por el estilo. La piel del venado y el león curan la reuma.



Localidad malli. Escuela N: 18  
 Nombre del maestro Petronila G. de Aquilera  
 Nombre de la persona que la narró. Nicolasa de Gonzalez  
 Edad de esta persona. 40  
 Si el maestro sabe que la concen otras personas. Ignora  
 Otros datos.

---

### Curanderismo por secreto.

Las infusiones de orines humanos de criatura varón, en sal comen, es santo remedio para el mal de riñones e indigestiones fuertes.

Esta ultima curase tambien con la canela del perro o del chameho (excremento)

Localidad Malli. Escuela N° 18  
 Nombre del maestro. *Petronio de Guillen*  
 Nombre de la persona que la narró *Aurora Cedron*  
 Edad de esta persona *50 años*  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - *Es muy conocido*  
 Otros datos.

### El vanderismo por secreto.

Si a consecuencia de un golpe, del exceso de bebida u otro fenómeno accidental una persona ha sufrido pérdida del conocimiento, o enajenación mental momentánea, la medicina hace el singular diagnóstico de la salida del espíritu; pues supone de acuerdo en su científico razonamiento, que el espíritu que anima sale accidentalmente y puede volver cuando se le invoca; a esto va la receta de **fundir** al enfermo en el mismo punto de su caída y gritar en alta voz el nombre del enfermo por tres veces repetidas y rezar sus credos en el sitio de la caída.

Localidad. Malli. Caseta n.º 18

Nombre del maestro. Petronila J. de Aguilera

Nombre de la persona que la curó. Petrona de Cuenca.

Edad de esta persona 35

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Es en la generalidad conocido Otros datos.

### El manderismo por secreto

El sapo partido vivo y aplicado al cuello, cura el bocio o coto. Para este mal tan común y característico de nuestra región hay varios otros procedimientos similares al anterior de los que anoto por su curioso poder, el de aplicar sobre la protuberancia mencionada la mano de un cadáver de un niño haciendo una cruz en su glacial masaje.

Localidad. Malli. Escuela n.º 18.

Nombre del maestro *Pedro Alfonso*

Nombre de la persona que la curó. - *Serafin Flores*

Edad de esta persona *40 años*

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. *Tan's*

Otros datos.

### Curanderismo por secreto.

Método no menos curioso es la curación por secreto, la cual consiste en repetir palabras y efectuar ceremonias que como el nombre lo indica son del dominio exclusivo del curandero quien cifra en la reserva, el poder de sanar al paciente; el médico que así cura es especialista mas espiritual que material, sus revelaciones solo pasa a otro curandero ya en vejez o próximo a su muerte quiere privilegiar a un sucesor con tan maravilloso sistema.

Los gemelos ó mellizos aparte de la suerte especial que la naturaleza le prodiga en todos los actos de su vida tienen el de poder de curar por secreto que está en su naturaleza misma, a los animales embastados o la detención de orines.

Localidad. Malli. Escuela n: 18  
 Nombre del maestro. Petronila G. de Guiteran  
 Nombre de la persona que la narró. Delicia Ogas  
 Edad de esta persona. 60  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Ig. no.  
 Otros datos.

### Curanderismo.

No es poco curioso el arte del curanderismo local, profesión más de las mujeres que de los hombres, o arte de las medicas como lujosamente se titulan estas, y razón tienen para ello ya que la credulidad vulgar desprecia y desconfía de la ciencia de un facultativo para entregar su cuerpo, llena la mayor suma deseable de fe a la matufia empírica y barbara de aquella gente sin conciencia ni razonamiento lógico, propiis mas a ganar su modus vivendi que la salud de sus pacientes.

Atribuyen las medicas como origen de cualquier enfermedad a la madre o furo que cambia de lugar en el cuerpo originando así la enfermedad, a éste órgano imaginario suponen, al parecer suspendido en la cavidad abdominal, por cuanto he visto curar en la siguiente forma: la medica al llamado del enfermo, empieza por examinar los orines colocándolos por

Localidad. Malli. Osarela N.º 18

Nombre del maestro Petronio Padilla

Nombre de la persona que la narra, Serafin Flores

Edad de esta persona 50 años

Si el maestro sabe que concuerdan otras personas. Varios

Otros datos.

### El manderismo por secreto.

Véase también por secreto la renquera o desortijadura de lo que solo puede apercibirse el espectador la parte ceremoniosa que consiste en atar un hilo colorado en la pata opuesta a la enferma, propinarle masajes bilaterales desde la oreja, en la punta de la cola etc.

La pata de chilicote (grillo) en infusión es también un remedio infalible para curar la enfermedad ante dicha.

Localidad. Matlin Escuela: N: 18  
 Nombre del maestro. Petronila J. de Aguilera  
 Nombre de la persona que la narra Gregorio de Armadas  
 Edad de esta persona 45  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. - No  
 Otros datos.

### Curanderismo por secreto.

Se trata de un caso singular en la curación de detención de orines, recogí la receta ceremonial y presencié la operación y su resultado efectivo.

Consiste aquella en llevar tres golpes rudos con una piedra ovalada y pulida (mano de moñero) en el pene del animal, rezando al mismo tiempo un credo, con cuya operación el animal orina naturalmente y queda en salvo de su dolencia.

Agrega la medicina que como último recurso en el caso de no ceder al primero se aplica en el mismo órgano una vaina de ají picante.

La explicación, rodeada de todo su aparato de misticismo, está clara, en la reacción nerviosa que procuran tan terribles reactivos.

Localidad - Stalli

27

Nombre del maestro - Pelant Salguero

Nombre de la persona que narró - Juan Macabeo

Edad. 50

Si el maestro sabe que la conocen otros - Todos en el lugar

C) La sencillez de las costumbres primitivas, llegan a exte-  
riorizarse hasta en los más ingenuos detalles de la vida  
del campo, siendo hasta cierto punto, los juegos los niños,  
su sintaxis rudimentaria.

Los inocentes juegos de la infancia, dejan perdurables  
recuerdos, asociados a los más dulces emociones del  
alma, y merced a este especial carácter, se hacen más  
duraderas las tradiciones del terreno; - nunca  
la madre de autano, dejó de inculcar en sus niños  
hijos las nociones de moralísimos juegos que han  
gravado la imaginación infantil con el sello de  
lo insuperable, evolucionando así en aprendizaje  
a través de las generaciones sin extinguirse.

Recuerdo como siayer como hubiera sido, los  
momentos felices que he pasado en compañía de mis  
amiguitos y camaradas escolares, deportando en  
franca cordialidad, los momentos de ocio con  
los juegos: "La rayuela", "El Ángel y el Diablo", "El Cor-  
dón y el Sobó", "La Mamilá", "El Quinto Hijo", "La



"Jaja Escondida", "El Pin-Pin", "El Trini con la  
mosca", "El Ron", "Las Casas Blancas" y la Marcha  
ronda "Hilode Oro, Hilode Plata", cuya sencilla pero encan-  
tadora melodía, llenaba el aire de vibraciones acompa-  
ñadas y entusiastas en los meses de luna, como si este  
satélite, con su luz pálida y tenue acompañase al bien  
creado concierto de diez y veinte chiqui-lins, bullicio-  
ros y contentos reunidos en el patio de la casa o en la calle  
de la aldea - Muchos de los pueblitos juegan en roje  
para entre los lugareños de esta comarca.

La Mamilla: Para rueda de jugadores, proclama  
de común acuerdo, al que servirá de "mamilla", le collean ven-  
dado en el centro, o con la cabeza baja y apoyada sobre  
alguno de los jugadores, mientras todos los demás, golpean  
con las manos abiertas la espalda de la Mamilla, ejecu-  
tando el ritmo del golpe, con el siguiente diálogo: Mamilla,  
Mamilla, ¿tienes pan? (u otros como túbler a elección) ¿Hay o no  
hay contesta la interrogada (varias veces se repite la pregunta) y se  
continúa el mismo interrogatorio hasta que el turno compen-  
de al último jugador, quien pone término al interrogatorio  
después de la cual, todo el grupo, con las manos abiertas y golpean-  
do murramente con las manos abiertas sobre la mamilla,  
repiten este coro: "A los cuervos del mundo", "A los cuer-  
vos del mundo,..... Éspate con un cuervo overo para  
que no te entre el aguaero por el agujero."

fin

Realidad - Malli

Nombre del maest. Petruța Iașcuțiu

Nombre de la persona que narró - Alina Barrojan

Edad - 12 años

Si el maestro sabe que la conocen otros Codus

3 Quita hijos - Elige una jefe, de entre las chicas más forzudas, la cual elige sus hijas colgadas en hilera por orden de tamaño y en cadenas y tomándose de la cintura las unas a las otras, centros de la madre; el enemigo de la gran familia, elegido también en el primer turno del juego, lleva por sí solo el ata, que a la cadena capitaneada por la madre, procurando en cada avance, prisiones en lazo, a lo que aquella defiende con mil evoluciones estratégicas y diestros de lo cual depende la salvación del grupo, de lo contrario, la victoria es del centurión ante quien tratar de formar una nueva familia quitando la mayoría de los hijos ajenos. Es imitación el esfuerzo que hacen madre e hijo por la libertad personal de sus evoluciones resulta más de una vez que se corta la cadena y madre e hijos quedan tendidos por el suelo, lo que provoca una animosa risa a cada caída y un nuevo esfuerzo para levantarse y reanudar el juego =

El heroísmo de una madre, que llega hasta  
agotar sus sacrificios pulso a pulso, para con-  
servar el honor y la vida de sus hijos, forman la  
sencilla pero sublime moraleja del juego des-  
cripto —

Localidad. Malli. No 18

Nombre del Maestro - *Petoatza* *alquiera*

Nombre de la persona que lo narró - *Damiano*

Edad de esta persona -

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos

C

### Faja escondida

El dirigente del juego toma un pañuelo o un retazo de género cualquiera "un rebozo" de los que llevan la indumentaria personal de los jugadores, le retuerse, anuda sus extremos y <sup>se</sup> aleja del grupo buscando los mas estratégicos escondites donde deposita su faja. - él la voz, *¡já!* acuden todos y con la ansiedad y entusiasmo de descubrir un tesoro o el talismán que le erija amo y señor del mundo buscan aquella en todas direcciones exploración a la que dan luces el jefe repitiendo estas palabras de orientación, *¡frio, tibio, caliente!* según esté, lejos, extremo medio o cerca al tapado el que logra descubrirlo se arma de él usándole a guisa de látigo proponia golpes

al que puede alcanzar en medio de la corrida y  
algazara de los derrotados que huyen desparovi-  
dos para escapar el golpe. El privilegiado con  
el hallazgo, es el nuevo jefe de juego quien conti-  
nua el escondite de la faja.

La aspiración al mando y derecho de vasallaje,  
consiguiente en el poder bruto, inspiran indud-  
ablemente el juego descrito

Localidad. Malli. N<sup>o</sup> 18.

Nombre del Maestro

Nombre de la persona que lo narró

Edad de esta persona

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos.

### El ángel y el diablo

El ángel y el diablo, cuya escena mística reproduce en síntesis las persecuciones o luchas entre el bien y el mal personificados en el ángel y el diablo.

Para este juego eligense de entre el grupo de jugadores un director de juego quien elige los dos personajes cuyos nombres son los que forman el epíteto de este juego; separado a cierta distancia el director por sí solo y secretamente da a cada jugador el nombre de una flor terminado esto con la voz de mando advierte que debe presentarse el ángel en solicitud de la flor que desea según el siguiente diálogo: ¡tum! ¡tum! - ¿Quién anda? - ¿Que busca? - Una flor -

¿Qué flor? - Como ser el clavel - Salga el clavel si lo hay, sino, nada lleva el angel. Entra el diablo y con igual diálogo solicita una flor, continuandose en la misma forma hasta agotarse el jardin, en cuyo caso el que ha llegado a reunir el mayor número de adiptos persigue con todo su cortejo al enemigo y los suyos; si el diablo es el triunfante da de azotes a los discipulos del angel y trata de apresarse a su jefe y lo mismo hará el angel, conseguido lo cual se reanuda el juego.

Localidad. Malli. N<sup>o</sup> 18'

Nombre del maestro

Nombre de la persona, que lo narró

Edad de esta persona

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos

C6

### El cordero y el lobo

Reflejanse en este juego las luchas y peligros que en si tienen la vida, pastoril: el lobo en su feroz instinto, acecha al rebaño al que el pastor defiende con tesón, traduciendo esta tragedia, en el juego de su nombre.

Los jugadores formando corro, eligen de común acuerdo al niño que hará de lobo, el cual se coloca en el centro en actitud de firme simulando dormir mientras tomados de la mano los jugadores giran repitiendo tres o cuatro veces esta cantinela: que lindo pasar por acá, cuando el lobo está durmiendo. De pronto para la rueda y pregunta cualquiera, al del centro: ¿qui estás haciendo lobito? -



Afilando un cuclillito, responde.- ¿Para qué? - Para  
carnear un cordero? - ¿En que te hizo daño? - Aju-  
quitar yerbita, responde el lobo - No e gusta, me  
gusta, me gusta gritan todos en coro y el lobo  
amenaza a la multitud con mordiscos y zar-  
pazos, al que consigue tomar pasará al centro  
del corro para desempeñar su papel lobesco y  
se repite el juego.

Localidad. Malli N<sup>o</sup> 18

Nombre del Maestro

Nombre de la persona que lo narró

Edad de esta persona

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos

(7)

### El pim-pin

Pim, pin, saravín, cuchillito y marfil, manda el agua redonda que esconda este pie tras de la puerta de San Niquel amen papel. La seca, la meca, pasó por acá preguntando de la dama Lafona que rasca y esconda, es el poético preludio al juego, resultando a la finalidad de este estribillo, que cada jugador sentado en hiberna sencilla, por turno esconda su pie debajo del otro o de la falda si es mujer, hasta llegar al último en cuyo caso este se levanta, y con los dedos pulgar e índice toma fuertemente de la piel a cada uno, vale decirles, obsequia con fuertes pelliscos provocando con esto la fortaleza de los jugadores

de los cuales el que llora o se queja, es expulsado del juego por cobardía. Es de suponer la estoicidad de los pequeños para resistir sin exhalar una queja, presiones tan dolorosas a veces y excitantes de la ira en otras.

Valor y dominio sobre las flaquezas humanas, para vivir en sociedad, enseña la moral ese juego.

Localidad - Malli - Escuela n° 18

Nombre del maestro Petronio delgado

Nombre de la persona que lo narró: Tesqueral.

Edad del Narrador

Si el maestro sabe que la conoce otras lenguas  
 ral Otros datos.

## 8 El Zuri con la mosca.

El Zuri (avestruz) es un animal que como todos  
 busca con las armas que le dió la naturaleza  
 como instrumento de sus instintos. La pre-  
 ra preferida de su alimentación son los  
 insectos y especialmente la mosca que  
 vuela al alcance fácil de su largo  
 cuello. - En hilera curva cerrada  
 y encadenados los alumnos, se eligen los ju-  
 gadores que han de representar al Zuri y luego  
 la mosca, colocan esta última en el centro  
 quedando el avestruz fuera del círculo.

El avestruz tiene la boca mitad de las puer-  
 tas por donde debe entrar o salir libremente.  
 Listos ya la mosca dice al Zuri: Zuri, ¿quieres

comer carne gorda? - Si quiero, conteste  
al avestruz a lo que respondi de primera: Co-  
me si puedo. En seguida el Zuri trata  
de hacer lo posible para capturar a la moza.  
Repentado este acto continuara el juego en la  
forma citada.

Localidad Malli. No 18

Nombre del Maestro

Nombre de la persona, que lo narró

Edad de esta persona,

Si el maestro sabe que la conoce otras personas.

Otros datos

C9

Don Juan de las Casas Blancas

Con la pena de muerte que la fuerza bruta, del poder extranjero impusiera a los infractores de una ley correctiva, como medio, caracteriza, el juego. Don Juan de las Casas Blancas. Se forma la hilera, de jugadores con previa designación de un alcalde o un mandon encastillado quien se presenta un subalterno y dice:

- Don Juan de las Casas Blancas.
- Mando mi señoría
- ¿Cuántos panes hay en la horea.
- Veinte y cinco y un quemado.
- ¿Quien lo ha quemado
- La perrita juda

- Orquesta por picara.

Salte la comision repetitiva y al compás del  
tilin... tilin... que constituyen en  
musica marcial de guerra; la cruzar de  
brazos a la punta de la hilera simulando  
asi el fularse chorreada. En seguida a un pie-  
za de nuevo el fuego.

Localidad - Malli - Encuesta 10<sup>o</sup> 18

Nombre del maestro - *Viktorija del y milera*

Nombre del que la narró - *Clementina Jalava*

Edad del narrador . 44

Si el maestro sabe que lo conocen otros. *Seguence*  
 el juego entre los chicos. Otros datos.

C10

### Heito de oro.

Esta randa pastoril por su caracter y de moraliza suficientemente educativa en los costumbres sencillos del hogar, se remonta al tiempo del coloniaje, siendo tan antigua como moderna en su práctica en juegos infantiles siendo tan adecuada que no ha sufrido ninguna innovacion y por lo cual no la hago mención.